**NJII\_3982 Phraseologismen im künstlerischen Text Mgr. Milada Bobková Montag 17:30 – 19:05 N41 2. Stunde 25.02.2013**

1. **www.youtube.com /*warum grinst man wie ein Honigkuchenpferd?* (Wissen macht Ah!)**

**Übersetzen Sie bitte folgende Ausdrücke und Verbindungen:**

* 1. grinsen wie ein Honigkuchenpferd -
  2. die Sonne geht auf -
  3. das Backerzeugnis -
  4. dämliches Grinsen -
  5. die altehrwürdige Angelegenheit -
  6. Gebäck aus Getreide -
  7. Es diente als Opfergabe oder Grabbeigabe -
  8. Kostbare Geschenke -
  9. Es ist wenig schmeichelhaft -
  10. Es hat Beigeschmack einfältig zu sein -
  11. Dumm wie Brot sein -

1. **Lesen Sie bitte den Text auf der anderen Seite – jemand *grinst wie ein Honigkuchenpferd***

Quelle: WEIDINGER, Birgit. *Warum ist die Leberwurst beleidigt - und wie kommt die Leiche in den Keller?* Goldmann, 2010. 208 s. ISBN 978-3-442-15610-8.

1. **ein Witz**

Patient: „Herr Doktor, ich habe das Gefühl, keiner nimmt mich ernst.“

Doktor: „Sie scherzen.“

Quelle: BÖDEFELD, Erwin. *Lach mit! Das superdicke Witze-Buch.* München : Knaur Taschenbuch Verlag, 2012. 392 s. ISBN 978-3-426-50996-8.

1. **Übersetzen Sie ins Deutsche (eine kleine Wiederholung aus dem letzten Semester):**
   1. Potom co tři měsíce intenzivně studoval chování pozemšťanů, to mimozemšťan vzdal. Jeho závěrečná zpráva pro Intergalaktickou komisi se skládala pouze ze dvou vět:   
      1. Zdejší obyvatelé nemají všech pět pohromadě. 2. Teď odcházím a opiju se do němoty.
   2. Dobrý vrátný v hotelu se vždy chová podle zásady: Mluviti stříbro, mlčeti zlato.
   3. Ula říká, co si myslí, a nebere si servítky.
   4. Po pěti těžkých zápasech v osmi dnech se házenkáři cítili vymačkaní jako citron.
   5. Zuzana je povoláním zdravotní sestra a teď studuje sociální pedagogiku. Tak má pořád dvě želízka v ohni.

Quelle: KOLEČKOVÁ, Olga a Thomas HAUPENTHAL. *Německé idiomy v praxi*. 1. vyd. Praha: Polyglot, 2002. 223 s. ISBN 80-86195-16-3.

1. **Themenbereich *Liebe* – der erste Schritt = Kennenlernen** 
   1. Er macht jede …………. an / er ……………. jede Frau an.
   2. Er ist ein …………………………
   3. Alle Mädchen ……………. auf ihn.
   4. Er wollte ihr seine ………………………………. zeigen.
   5. Sie hat an ihn ihr …………….. verloren.
   6. Er ist bis über beide …………………………… verliebt.
   7. Sie ist im ………………………. Himmel.
   8. Er liegt ihr zu ……………………….
   9. Er …………………. ihr aus der Hand.
   10. Liebe macht …………………….
   11. Sie hat ihm den Kopf ………………….
   12. Er wirft ein ……………………. auf dich.

siebten – verdreht - Briefmarkensammlung – Frau – frisst – Herz –Füßen – blind – Schürzenjäger - Auge – Ohren – baggert - fliegen

Quelle: KOLEČKOVÁ, Olga a Thomas HAUPENTHAL. *Německé idiomy v praxi*. 1. vyd. Praha: Polyglot, 2002. 223 s. ISBN 80-86195-16-3.

1. **Schreiben Sie bitte in Gruppen oder einzeln ein Gespräch, in dem Sie mindestens die Hälfte von den in der Übung 5 vorkommenden Phraseologismen verwenden.**
2. **Kennenlernen – Sprüche, Antworten, Kontaktanzeige, Lobeshymnen**
   1. **Sprüche für den Mann, um die Aufmerksamkeit einer Frau zu erlangen**
      1. Ist dein Leben nicht furchtbar langweilig ohne mich?
      2. Ich habe gehört, im Himmel wird ein Engel vermisst.
      3. Ich bin neu in der Stadt – kannst du mir den Weg zu dir nach Hause zeigen?
   2. **Sprüche für die Frau, um die Aufmerksamkeit eines Mannes zu erlangen**
      1. Kennen wir uns nicht irgendwoher?
      2. Entschuldigung, ich habe meine Telefonnummer vergessen, kann ich deine haben?
      3. Was bist du für´n Sternzeichen?
      4. Du solltest unbedingt die Länge deiner Koteletten überdenken. (*Bridget Jones*)
      5. Glaubst du an Liebe auf den ersten Blick? Oder soll ich noch mal reinkommen.
   3. **Schlagkräftige Antworten bei blöder Anmache**
      1. *Habe ich dein Gesicht nicht schon mal woanders gesehen?*

Nein, das trage ich eigentlich immer an derselben Stelle.

* + 1. *Ihre Art gefällt mir nicht. –* Das geht in Ordnung, ich verkaufe sie sowieso nicht.
    2. *Was ist los?* – Alles, was nicht angebunden ist.
    3. *Ich beobachte Sie schon den ganzen Abend von da drüben.-*

Dann gehen Sie zurück und beobachten weiter.

* 1. **Kontaktanzeige aufgeben**
     1. Krümel sucht Keks.
     2. Topf sucht Deckel.
     3. Psychoanalytiker sucht Frau, die ihn versteht.
     4. Durchschnittlicher Typ sucht perfekte Frau. Wenn´s geht, reich.
     5. Ich verspreche nichts, aber das halte ich auch.
  2. **Lobeshymnen auf rothaarige Frauen**
     1. Ich bin ja so verschossen in deine Sommersprossen.

Quelle: WILLEN, Günther. *Niveau ist keine Hautcreme*. Berlin : Ullstein Taschenbuch, 2011. 319 s. ISBN 978-3-548-37423-9.

